

Lūdzu, ņemiet vērā, ka šai lapai nesen tika atjaunināta oriģinālvalodas [es](#)

portugāļu

versija. Mūsu tulkotāji pašlaik gatavo versiju valodā, kuru esat izvēlējies.

Swipe to change

Izmaksas

Šajā lapā apkopota informācija par tiesvedības izmaksām Spānijā. Tiesvedības procesu izmaksu dziļākai analīzei, lūdzam iepazīties ar šādu gadījumu izpēti: [ĢIMENES TIESĪBAS — ŠĶIRŠANĀS ĢIMENES TIESĪBAS — AIZBILDNIECĪBA ĢIMENES TIESĪBAS — UZTURLĪDZEKĻI UZŅĒMUMU TIESĪBAS — LĪGUMI UZŅĒMUMU TIESĪBAS — ATBILDĪBA](#)

Valodas versijai, kuru skatāties, nav oficiāla tulkojuma.

Šeit ir šī satura mašīntulkojums. Tā mērķis ir tikai palīdzēt saprast, par ko ir teksts. Šīs lapas īpašnieks neuzņemas pilnīgi nekādu atbildību par šī mašīntulkojuma kvalitāti.

-----latviešu-----bulgāručeuhudāņuvācuigauņugrieķuanguļfrančuhorvātuitāļulietuviešuungārumaltiešunīderlandiešupoļu
portugāļurumāņuslovākuslovēņusomuzviedru

Tiesiskais regulējums, ar ko tiek noteikta maksa par juristu pakalpojumiem

Advokāti

Spānijā ir tikai viena tādu advokātu (*abogado*) kategorija, kuri pēc kļūšanas par reģionālās profesionālās asociācijas biedru, var piedalīties jebkurā tiesas procesā un jebkurā tiesā.

Advokāti nosaka maksu par saviem pakalpojumiem saskaņā ar vadlīnijām, kuras publicējusi to profesionālā asociācija. Minētie noteikumi balstās uz vispārējiem kritērijiem, pēc kuriem tiek izrakstīti rēķini par advokātu pakalpojumiem, proti, lietas sarežģītība, proporcionālitate u. c., un visi advokāti izraksta savus rēķinus saskaņā ar šiem noteikumiem.

Dažādās tiesu sistēmās, kur noris tiesvedība, šie noteikumi vienmēr atšķiras.

Fiksētās maksas

Fiksētās maksas civilprocesos

Fiksētās maksas, kas jāmaksā pusēm civilprocesos

Civilprocesa kodeksa (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) 241. panta 1. punkta 1) apakšpunkts īpaši attiecas uz maksu par advokātu pakalpojumiem lietās, kur advokāta palīdzība ir obligāta. Šīs maksas tiek iekļautas kā postenis, aprēķinot izdevumus.

Civilprocesa kodekss paredz, ka advokāti nosaka maksu par saviem pakalpojumiem, ievērojot profesiju reglamentējošos noteikumus.

Civilprocesa posms, kurā jāmaksā fiksētā maksa

Klientam vienmēr ir jāsedz maksa par sava advokāta pakalpojumiem. Klientam ir aptuvens priekšstats par attiecīgo summu jau kopš procesa sākuma, bet precīza rēķina summa par advokāta pakalpojumiem tiek noteikta, kad tiesvedība ir beigusies. Advokāts var pieprasīt samaksu no klienta, izmantojot arī īpašas procedūras, piemēram, avansa maksājumu (*provisión de fondos*; tiesas procesa laikā) vai galīgo norēķinu (*jura de cuentas*; pēc procesa noslēgšanas).

Praksē parasti notiek tā, ka sākumā klients samaksā avansa summu un tad gaida lēmumu par izdevumiem. Lietās, kur izdevumi jāsedz otrai pusei, advokāts un juridiskais pārstāvis iesniedz maksas aprēķinu tiesai un tad, kad izdevumi ir apstiprināti, tos sedz pretējā puse.

Kopš Likuma Nr. 10/2012 stāšanās spēkā ir jāmaksā tiesas nodeva.

Kas ir tiesas nodeva?

Tas ir valsts noteikts nodoklis, kas noteiktos gadījumos jāmaksā lietotājiem — fiziskām vai juridiskām personām — par vērsanos tiesā un tieslietu administrācijas sabiedrisko pakalpojumu izmantošanu. Finanšu ministrija un valsts pārvalde ir juridiski atbildīga par šā nodokļa pārvaldīšanu. Prasība maksāt šo nodevu tika ieviesta 2003. gada 1. aprīlī, un šobrīd to reglamentē 2012. gada 20. novembra Likums Nr. 10/2012, kas grozīts ar karaļa 2013. gada 22. februāra Dekrētu Nr. 3/2013 par noteiktām nodevām saistībā ar tieslietu administrācijas un Valsts toksikoloģijas un tiesu ekspertīzes institūta pakalpojumiem.

Lietas, kurās nodevas samaksa ir obligāta (iekasējamības gadījums)

Saskaņā ar Likuma Nr. 10/2012 1. pantu nodeva par tiesu varas īstenošanu civillietās, administratīvajās lietās (*contencioso-administrativo*) un nodarbinātības lietās ir valsts nodeva, kas ir vienādi iekasējama visā Spānijā apstākļos, kurus nosaka minētais likums, neierobežojot nodevas un citus nodokļus, ko iekasē autonomie apgabali, īstenojot savas attiecīgās finanšu pilnvaras. Tos nevar piemērot attiecībā uz to pašu iekasējamības gadījumu.

Saskaņā ar 2. pantu nodevas iekasējamības gadījums ir tiesu varas īstenošana, ko rada šādi procesuālie soļi:

prasības iesniegšana jebkura veida tiesas procesā, lai saņemtu pilnu spriedumu, un tiesas procesā, lai īstenotu ārpus tiesas izpildāmus aktus civillietās, pretprasības iesniegšana un sākotnējā pieteikuma iesniegšana par maksājuma rīkojuma procedūru un Eiropas maksājuma rīkojuma procedūru, pieteikuma iesniegšana par obligātu maksātnespēju un blakus prasības bankrota procedūrā, tiesvedības uzsākšana administratīvā tiesas procesa lietās,

ārkārtas apelācijas sūdzības iesniegšana par procedūras pārkāpumu civilprocesā,

apelācijas sūdzības (*apelación* vai *casación*) iesniegšana tiesā civillietās un administratīvajās lietās,

apelācijas sūdzības (*suplicación* vai *casación*) iesniegšana darba lietās,

iebilduma iesniegšana par tiesas izpildrakstu izpildi,

Kam ir jāmaksā tiesas nodeva?

Likuma Nr. 10/2012 3. pants paredz, ka pienākums maksāt nodevu ir ikvienam, kurš uzsāk tādas tiesu varas īstenošanu, kas rada iekasējamības gadījumu. Iepriekšējās rindkopas izpratnē iekasējamības gadījums ir uzskatāms par notikušu, ja dokuments, kas iniciē iekasējamības gadījumu izraisošu procesuālo soli, aptver vairākas galvenās darbības, kas neizriet no tā paša dokumenta. Šajā gadījumā nodevas apjomu aprēķina, saskaitot summas par katru no savienotajām darbībām.

Nodevu var samaksāt juridiskais pārstāvis (*procurador*) vai advokāts (*abogado*) nodokļa maksātāja vārdā un uzdevumā, sevišķi gadījumā, ja pēdējais nav Spānijas rezidents. Nerezidentam nav jāsaņem nodokļu maksātāja identifikācijas numurs pašnovērtējuma nolūkā. Ne juridiskajam pārstāvim, ne advokātam nerodas nodokļu saistības saistībā ar šo maksājumu.

Izņēmumi

Izņēmumi attiecībā uz prasību kategorijām:

prasības iesniegšana un turpmākas apelācijas sūdzības iesniegšana saistībā ar lietām par tiesībspēju, radniecību, laulību un nepilngadīgajiem, ko nosaka Civilprocesa kodeksa IV grāmatas I sadaļa. Tomēr iepriekš minētās Civilprocesa kodeksa grāmatas un sadaļas 4. nodaļā reglamentētajos tiesas procesos, kuri nav uzsākti, kopīgi vienojoties, vai kurus nav uzsākusī viena puse, otrai pusei piekritot, ir pienākums maksāt nodevu, pat ja ir iesaistīti nepilngadīgie (ja vien prasītie pasākumi neskar tikai nepilngadīgos),

prasības iesniegšana un turpmākas apelācijas sūdzības iesniegšana saistībā ar tiesas procesiem, kas ierosināti, lai aizsargātu pamattiesības un sabiedrības brīvības, un arī apelācijas sūdzības iesniegšana par vēlēšanu administrācijas rīcību,

parādnieka iesniegts pieteikums par brīvprātīgu maksātnespēju,

valsts ierēdņu uzsākts administratīvais tiesas process, lai aizstāvētu savas likumiskās tiesības,

sākotnējā pieteikuma iesniegšana par maksājuma rīkojuma procedūru un pieteikuma iesniegšana par pilnu spriedumu, lai pieprasītu iesaistīto summu, ja tā nepārsniedz EUR 2000. Šis izņēmums netiek piemērots, ja prasība tiesas procesā ir pamatota ar dokumentu ārpus tiesas izpildāma akta formā saskaņā ar Civilprocesa kodeksa (2000. gada 7. janvāra Likums Nr. 1/2000) 517. pantu,

tāda administratīvā tiesas procesa uzsākšana, kurā tiek apstrīdēts pārvaldes atbildes vai rīcības trūkums,

prasības iesniegšana par Patērētāju arbitražas padomes piespiedtā atlīdzinājuma izpildes īstenošanu,

prasības, kuras iesniedz maksātnespējas administratori maksātnespējas īpašuma interesēs un kuras jāapstiprina komerclietu tiesai,

tiesas procesi par īpašumu tiesisku sadali, izņemot lietas, kurās ir celti iebildumi vai ir strīds par aktīvu iekļaušanu vai izslēgšanu. Nodeva ir jāmaksā par

lietas izskatīšanu un par strīda summu vai summu, kas izriet no pretējās puses prasības par īpašuma sadalījumu. Ja iebilst abas puses, attiecīgā summa ir jāmaksā katrai pusei.

Izņēmumi personu kategorijām:

personas, kurām ir tiesības uz juridisko palīdzību un kuras var pierādīt, ka tās atbilst tiesību aktos noteiktajām prasībām,

prokuratūra,

Galvenā valsts un autonomo apgabalu pārvalde, pašvaldības un visas valsts struktūras saskaņā ar savām pilnvarām,

Spānijas parlaments un autonomo apgabalu likumdošanas asamblejas.

Visbeidzot jāpiemin, ka darba tiesību jomā darbiniekiem — darba ņēmējiem vai pašnodarbinātajiem — ir tiesības uz atvieglojumu 60 % apmērā no tās

nodevas summas, kas maksājama par apelācijas sūdzību iesniegšanu. Administratīvās lietās valsts ierēdņiem, kas rīkojas, lai aizsargātu savas likumiskās tiesības, ir tiesības uz atvieglojumu 60 % apmērā no tās nodevas summas, kas maksājama par apelācijas sūdzību iesniegšanu.

Fiksētās maksas kriminālprocesos

Fiksētās maksas, kas jāmaksā kriminālprocesa pusēm

Minētās fiksētās maksas reglamentē Civilprocesa kodekss.

Ikviena, kas apsūdzēts par sodāmu noziedzīgu nodarījumu vai pret kuru īstenots apcietinājums vai jebkurš cits piesardzības pasākums, vai kuram jāstājas tiesas priekšā, var izmantot tiesības uz aizstāvību jebkādu tiesas procesu ietvaros, tiklīdz viņam ir paziņots par tādu pastāvēšanu, kā arī viņš ir atbilstīgi jāinformē par šīm tiesībām.

Lai izmantotu šīs tiesības, ir nepieciešams, lai iesaistītās puses pārstāvētu juridiskais pārstāvis (*procurador*) un aizstāvētu tiesas iecelts advokāts (*abogado*), ja iesaistītās puses nav tādu norādījušas pašas un iesniedz pieteikumu šādā nolūkā, kā arī jebkurā gadījumā, kad pusēm nav juridiskās kompetences, lai to darītu.

Visām personām, kuras lietā ir puse un kuru tiesības uz juridisko palīdzību nav atzītas, būs jāsedz maksa par to juridisko pārstāvju pakalpojumiem, kuri tos pārstāv, to advokātu pakalpojumiem, kuri tos aizstāv, to ekspertu pakalpojumiem, kuri konsultē pēc viņu pieprasījuma, kā arī kompensācija lieciniekiem, kuri var ierasties tiesā, ja eksperti un liecinieki liecību sniegšanas laikā ir iesnieguši šādu prasību un tiesa to akceptē.

Viņiem nebūs jāsedz pārējie tiesas procesa izdevumi lietas izskatīšanas laikā un pēc tās beigšanas, ja vien tiesa nav likusi viņiem to darīt.

Jebkuram lietā iesaistīto pušu ieceltam juridiskajam pārstāvim, kas piekritis tās pārstāvēt, būs jāmaksā nodeva advokātiem, kurus klienti ir iecēluši savai aizstāvībai.

Puses, kam ir tiesības uz juridisku palīdzību, var advokātu un juridisko pārstāvi iecelt arī pēc savas izvēles. Tomēr šajā gadījumā pusēm būs jāsedz to noteiktā maksa, kā tas būtu gadījumā, kad pusēm nav tiesību uz juridisku palīdzību, ja vien pēc brīvas izvēles ieceltie tiesību jomas profesionāļi neatsakās no samaksas par saviem pakalpojumiem, kā to nosaka Likuma par juridisku palīdzību (*Ley de Asistencia Jurídica Gratuita*) 27. pants.

Kriminālprocesa posms, kurā jāmaksā fiksētās nodevas

Klientam vienmēr ir jāapmaksā izsniegtie rēķini, tiklīdz ir beidzies tiesas process. Ja tiek izmantoti tiesas ieceltu advokātu pakalpojumi, nav nepieciešams maksāt avansu, jo parasti vienlaicīgi tiek sniegta juridiskā palīdzība.

Jāatzīmē, ka tiesas ieceltu advokātu pakalpojumi tiek izmantoti ļoti plaši. Tātad, ja klientam ir tiesības uz juridisku palīdzību, viņam/viņai nav jāmaksā par advokāta pakalpojumiem un rēķinu apmaksās valsts, ja vien klienta finansiālā situācija triju gadu periodā neuzlabojas (parasti šādi klienti nemaksā neko).

Informācija, kuru nodrošināt ir juridisko pārstāvju pienākums

Pušu tiesības un pienākumi

Juridiskajam pārstāvim (*procurador*), kas ir puses pārstāvis, ir pienākums informēt klientu par visiem procesuālajiem soļiem.

Gan advokātam, gan juridiskajam pārstāvim ir pienākums informēt klientu tik bieži, cik viņš to prasa.

Izdevumi

Kur var atrast informāciju par tiesvedības izdevumiem Spānijā?

Nav īpašas interneta lapas, kur var atrast informāciju par tiesvedības izdevumiem Spānijā. Tomēr ir pieejamas tīmekļa lapas, piemēram, advokātu asociāciju tīmekļa lapas, kas nodrošina informāciju par maksām, kuras jāmaksā par minēto asociāciju biedru sniegtajiem pakalpojumiem.

Kādās valodās var iegūt informāciju par tiesvedības izdevumiem Spānijā?

Informācija parasti tiek nodrošināta kastīliešu spāņu valodā. Var atrast informāciju arī autonomo apgabalu oficiālajās valodās.

Dažas lapas noteiktu informāciju sniedz arī angļu valodā.

Kur var atrast informāciju par mediāciju?

Lūdzu, skatiet faktu lapas "Mediācija dalībvalstīs – Spānija" un "Meklēt mediatoru – Spānija".

Pievienotās vērtības nodoklis

Kā šī informācija tiek nodrošināta?

Spānijas Nodokļu aģentūra nodrošina šo informāciju savā [tīmekļa vietnē](#).

Kādi nodokļi ir piemērojami?

Spānijas Nodokļu aģentūra nodrošina šo informāciju savā [tīmekļa vietnē](#).

Juridiskā palīdzība

Kas ir juridiskā palīdzība?

Saskaņā ar Spānijas Konstitūcijas 119. pantu juridiskā palīdzība ir procedūra, ar kuru tām personām, kuras var pierādīt, ka to rīcībā nav atbilstīgu finansiālo līdzekļu, tiek piešķirta virkne atvieglojumu, kas galvenokārt izpaužas kā atbrīvojums no atlīdzības maksāšanas par advokātu un juridisko pārstāvju pakalpojumiem un par izdevumiem saistībā ar ekspertu liecībām, garantijām utt.

Kopumā tiesības uz juridisko palīdzību ietver šādus atvieglojumus:

- bezmaksas konsultācija un ieteikumi pirms procesa sākuma,
- jurista pakalpojumu pieejamība apcietinātai personai vai ieslodzītajam,
- advokāta un juridiskā pārstāvja sniegta bezmaksas aizstāvība un pārstāvība tiesas procesa laikā;
- oficiālajos vēstnešos publicējamo paziņojumu un ediktu publicēšana tiesvedības gaitā bez maksas,
- atbrīvojums no depozīta maksājumiem par apelācijas sūdzības iesniegšanu,
- ekspertu bezmaksas palīdzība tiesas procesa laikā,
- kopiju, liecību, dokumentu un notariālo apliecinājumu sagādāšana bez maksas,
- par 80 % mazāka maksa par noteiktām notariālām darbībām,
- par 80 % mazāka maksa par noteiktām darbībām saistībā ar Zemes reģistru un Komercreģistru.

Tikai pārrobežu strīdos (pēc Juridiskās palīdzības likuma grozīšanas ar 2005. gada 18. jūlija Likumu Nr. 16/2005, kas ievieš tajā Direktīvā Nr. 2002/8/EK noteiktās prasības) augstāk minētajās tiesībās ir ietverti šādi punkti:

- 1) mutiskās tulkošanas pakalpojumi;
- 2) dokumentu tulkošana;
- 3) ceļa izdevumi, ja nepieciešama personas klātbūtne;
- 4) advokāta aizstāvība un juridiskā pārstāvja pārstāvība, pat gadījumos, kad tas nav nepieciešams, ja tiesa to pieprasa, lai garantētu pušu vienlīdzību.

Kurš var pieprasīt juridisko palīdzību?

Kopumā juridisko palīdzību var pieprasīt pilsoņi, kuri ir iesaistīti jebkāda veida tiesvedībā vai gatavojas tādu uzsākt un kuru rīcībā nav pietiekamu finanšu līdzekļu, lai tiesātos.

Uzskatāms, ka fizisku personu rīcībā nav pietiekamu līdzekļu, ja tās var pierādīt, ka visi to gada resursi un ienākumi, kas aprēķināti uz vienu ģimenes locekli, divkārt nepārsniedz sabiedrības ienākumu indeksu (*IPREM*), kas piemērojams pieteikuma iesniegšanas laikā.

Lai juridiskās palīdzības saņemšanai kvalificētos juridiskas personas, to nodokļa bāzei, pēc kuras tiek aprēķināts uzņēmuma nodoklis, jābūt zemākai par summu, kas ir līdzvērtīga trīskāršam gada aprēķinātajam *IPREM*.

Jebkurā gadījumā tiks ņemtas vērā citas ārējās pazīmes, kas parāda pieteicēja reālo finansiālo spēju.

Attiecībā uz fiziskām personām ir paredzēti izņēmumi, pamatojoties uz nespēju un/vai citiem ģimenes apstākļiem, kuri ļauj pārsniegt iepriekš minētos ierobežojumus. (Saskaņā ar 2009. gada Vispārējā valsts budžeta likuma (*LPGE*) divdesmit astotā papildu noteikuma nosacījumiem, 2009. gadā *IPREM* bija EUR 7381,33).

Runājot konkrētāk, tiesības uz juridisko palīdzību ir:

- 1) Spānijas pilsoņiem, citu Eiropas Savienības dalībvalstu valstspiederīgajiem un jebkuriem ārvalstniekiem, kas ir Spānijas rezidenti, ja viņi var pierādīt, ka to rīcībā nav pietiekamu līdzekļu tiesāšanās vajadzībām;
- 2) sociālās nodrošināšanas sistēmas vadošajām struktūrām un vispārējiem dienestiem;
- 3) šādām juridiskajām personām, ja tās var pierādīt, ka to rīcībā nav pietiekamu līdzekļu tiesāšanās vajadzībām:

bepeļņas organizācijas;

nodibinājumiem, kas reģistrēti attiecīgajā administratīvajā reģistrā.

- 1) Ar darba tiesībām saistītos procesos: visiem darbiniekiem un labuma guvējiem no sociālās nodrošināšanas sistēmas;
- 2) kriminālprocesos: visiem pilsoņiem, tostarp ārvalstniekiem, kuri var pierādīt, ka to rīcībā nav pietiekamu līdzekļu tiesāšanās vajadzībām, pat ja likumiski viņi nedzīvo Spānijā, ir tiesības uz juridisko palīdzību un bezmaksas aizstāvību un pārstāvību;
- 3) administratīvajos tiesas procesos: visiem ārvalstniekiem, kuri var pierādīt, ka to rīcībā nav pietiekamu līdzekļu tiesāšanās vajadzībām, pat ja likumiski viņi nedzīvo Spānijā, ir tiesības uz juridisko palīdzību visos procesos saistībā ar patvēruma pieteikumiem un Likumu par ārvalstniekiem (tostarp pirmstiesas administratīvajos procesos).

Papildu informācija

Prasības, kurām jābūt izpildītām, lai varētu pieteikties juridiskās palīdzības saņemšanai

Fiziskas personas

Visi personas gada resursi un ienākumi, kas aprēķināti uz vienu ģimenes locekli, divkārt nepārsniedz sabiedrības ienākumu indeksu (*IPREM*), kas piemērojams pieteikuma iesniegšanas laikā.

Izņēmuma kārtā Juridiskās palīdzības komisija var nolemt piešķirt tiesības uz juridisko palīdzību gadījumā, ja resursi pārsniedz *IPREM* divkārtšā apmērā, bet nepārsniedz *IPREM* četrkārtšā apmērā, un, pamatojoties uz pieteicēja ģimenes apstākļiem, bērnu vai apgādībā esošo ģimenes locekļu skaitu, veselības stāvokli, nespēju, finansiālajām saistībām, izdevumiem, kas izriet no procesa sākšanas, vai citiem apstākļiem, un jebkurā gadījumā, ja pieteicējs ir īpašas kategorijas lielas ģimenes radnieka statusā augšupējā līnijā.

Procesa pusei jāaizstāv savas tiesības un intereses.

Juridiskas personas

Juridiskajai personai jābūt bepeļņas organizācijai vai nodibinājumam, kas reģistrēts attiecīgajā administratīvajā reģistrā.

Tās nodokļa bāzei, pēc kuras tiek aprēķināts uzņēmuma nodoklis, jābūt mazākai par summu, kas ir līdzvērtīga trīskāršam gada aprēķinātajam *IPREM*.

Stājoties spēkā 2004. gada 28. decembra Konstitūcijas likumam Nr. 1/2004 par vispusīgiem aizsardzības pasākumiem pret vardarbību, kas balstīta uz dzimumu (*Ley Orgánica 1/2004 de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género*), sievietēm, kuras ir cietušas no vardarbības, kas balstīta uz dzimumu, nekavējoties tiek piešķirta pilna juridiskā palīdzība ne tikai visos tiesas procesos, bet arī administratīvajos tiesas procesos (tostarp policijas izmeklēšanā), kuru pamatā ir uz dzimumu balstīta vardarbība, līdz brīdim, kad ir pieņemts spriedums, un minētajām sievietēm nav iepriekš jālūdz juridiskā palīdzība. Tas nozīmē, ka juridiskās palīdzības jautājums nekad nebūs šķērslis, lai nodrošinātu tiesības uz aizstāvību un efektīvu tiesisko aizsardzību, kas tiks piedāvāta cietušajai neatkarīgi no tā, vai ir iesniegts pieteikums par juridisko palīdzību. Tomēr ar šo jāsaprot, ka šāda juridiskā palīdzība tiek sniegta tikai tad, ja iesaistītā puse var pierādīt *a posteriori* vai tiesas procesu laikā, ka faktiski pastāv apstākļi, kas dod tiesības uz juridisko palīdzību, kā noteikts vispārējos noteikumos Likumā par juridisko palīdzību un saistītajos noteikumos, kuri šai nolīkā grozīti ar Konstitūcijas likuma Nr. 1/2004 sesto gala noteikumu.

Kad zaudētājai pusei jāsedz tiesāšanās izdevumi?

Civilprocesa kodeksa 394. līdz 398. pants reglamentē tiesāšanās izdevumu segšanu civilprocesos.

Pilna sprieduma prasībās izdevumus pirmajā instancē sedz puse, kuras prasība ir pilnībā noraidīta, ja vien lieta neierosina nopietnus jautājumus, kuri ir faktiski vai juridiski precizējami.

Ja prasības ir apmierinātas vai noraidītas daļēji, katra puse sedz savus izdevumus un pusi no kopējiem izdevumiem, ja vien nav pamata noteikt, ka šo izdevumu segšana ir vienas puses pienākums neapdomīgas tiesāšanās dēļ.

Ja tiek noteikts, ka izdevumu segšana ir zaudētājas puses pienākums, viņam/viņai būs jāsedz daļa, kas attiecas uz advokātu un citu tiesību jomas profesionāļu pakalpojumiem, nesaistīti ar likmēm un vienībām, tikai kopējā summa, kas nepārsniedz vienu trešo daļu no apstrīdētās summas katrai pusei, kas ir nodrošinājušas lēmumu. Tikai šajā nolūkā prasības, kurām nevar noteikt vērtību, tiks novērtētas par EUR 18 000, ja vien lietas sarežģītības dēļ tiesa nenosaka citādi.

Iepriekšējā rindkopā iekļautie noteikumi netiek piemēroti, ja tiesa paziņo, ka puse, kurai ir uzlikts par pienākumu maksāt, ir rīkojusies neapdomīgi.

Ja pusei, kurai uzlikts par pienākumu segt izdevumus, ir tiesības uz juridisko palīdzību, viņam/viņai būs jāsedz izdevumi, kas radušies, aizstāvot pretējās puses intereses, tikai gadījumos, kas īpaši norādīti Likumā par juridisko palīdzību.

Prokuratūrai nekādos apstākļos netiks uzlikts par pienākumu segt izdevumus procesos, kuros tā ir iesaistīta kā puse.

Nodevas par ekspertu pakalpojumiem

Tiesas procesos pieaicinātie eksperti ir zināmi kā "peritos". Juridisko ekspertu reģistrs ir atrodams katrā Augstajā tiesā.

Civilprocesa kodeksa 241. panta 1. un 4. punkts paredz, ka izdevumu aprēķinā kā īpašs postenis jāiekļauj "atļūdzība ekspertiem un citi maksājumi, kas, iespējams, ir jāmaksā personām, kuras piedalās tiesas procesos". Šis nosacījums attiecas uz izdevumiem, kas rodas personām, kurām, lai arī tās nav procesa puses, ir radušies noteikti izdevumi tiesas sēžu apmeklēšanas rezultātā saistībā ar kāda pakalpojuma sniegšanu.

Civilprocesa kodeksa 243. pants paredz, ka visos tiesas procesos un darbībās izdevumus aprēķina tiesas darbinieks, kurš ir piedalījies lietas vai apelācijas sūdzības izskatīšanā. Aprēķinā netiek iekļauti jebkādi izdevumi, kas attiecas uz rīkojumiem un dokumentiem saistībā ar tiesas procesiem, kuri ir nevajadzīgi, lieki vai nav likumiski atļauti, un tie maksas posteņi par advokātu sniegtajiem pakalpojumiem, kas nav sīki izklāstīti vai attiecas uz atļūdzību, kas nav nopelnīta tiesvedībā.

Tiesas darbinieks samazinās tādu atļūdzības summu par advokātu un citu tiesību jomas profesionāļu pakalpojumiem, kas nav saistīta ar likmēm un vienībām, ja iepriekšēji maksā pārsniedz vienu trešo daļu no strīda summas un ja nav paziņots, ka puse, kurai uzlikts segt izdevumus, ir bijusi neapdomīga.

Netiek iekļauti arī tādi izdevumi par darbībām vai netīšiem soļiem, attiecībā uz kuriem tiesvedības pamatlēmumam par izdevumiem ir skaidri noteikts, ka tie ir jāsedz uzvarētājam pusei.

Atļūdzība tulkotājiem un tulkiem

Nav noteikta oficiāla atļūdzības likme, kas piemērojama par zvērināta tulkotāja un tulka pakalpojumiem. Zvērināti tulki var brīvi noteikt maksu par to sniegtajiem mutiskās tulkošanas pakalpojumiem, bet tiem ir pienākums par savām likmēm informēt valodas tulkošanas biroju un attiecīgo valdības apakšdelegāciju. Šai informācijai jābūt iesniegtai katra gada janvārī.

Saistītās saites

[Agencia estatal de la administración tributaria de España/IVA](#)

Saistītie pielikumi

Spānijas ziņojums par pētījumu saistībā ar izdevumu pārredzamību [PDF](#) (640 Kb) [en](#)

Lapa atjaunināta: 08/11/2019

Šīs lapas dažādās valodu versijas uztur attiecīgās dalībvalstis. Tulkojumu veic Eiropas Komisijas dienestā. Varbūtējās izmaiņas, ko oriģinālā ieviesušas kompetentās valsts iestādes, iespējams, nav atspoguļotas tulkojumos. Eiropas Komisija neuzņemas nekādas saistības un atbildību par datiem, ko satur šis dokuments, vai informāciju un datus, uz kuriem šajā dokumentā ir atsauces. Lūdzam skatīt juridisko paziņojumu, lai iepazītos ar autortiesību noteikumiem, ko piemēro dalībvalstī, kas ir atbildīga par šo lapu.

Lūdzu, ņemiet vērā, ka šai lapai nesen tika atjaunināta oriģinālvalodas [es](#)

versija. Mūsu tulkotāji pašlaik gatavo versiju valodā, kuru esat izvēlējušies.

Jau ir pieejami tulkojumi šādās valodās.

1. gadījuma izpēte – ģimenes tiesības – laulības šķiršana - Spānija

Šajā pētījumā par konkrētiem ģimenes tiesību jautājumiem (laulības šķiršana) dalībvalstis tika lūgtas informēt laulības šķiršanas pieteikuma sniedzēju par tiesvedības izmaksām aprakstītajās situācijās.

Lieta A. Iekšzemes situācija. Pāris stājas laulībā. Pēc kāda laika viņi sāk dzīvot atsevišķi un vienojas par laulības šķiršanu.

Lieta B. Starptautu situācija. Divi vienas un tās pašas dalībvalsts (dalībvalsts A) valsts piederīgie stājas laulībā. Laulība ir noslēgta dalībvalstī A. Pēc kāzām pāris dodas dzīvot uz citu dalībvalsti (dalībvalsts B), kura kļūst par viņu pastāvīgo dzīvesvietu. Īsi pēc tam pāris izšķiras un sieva atgriežas dalībvalstī A, bet vīrs paliek dalībvalstī B. Pāris vienojas par laulības šķiršanu. Pēc atgriešanās dalībvalstī A sieva nekavējoties iesniedz laulības šķiršanas pieteikumu dalībvalsts B tiesā.

Izdevumi Spānijā

Izdevumi par tiesu, pārsūdzībām un alternatīvu strīdu risināšanu

Tiesu prakse	Tiesa			Pārsūdzības			Alternatīva strīdu risināšana	
	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Citi izdevumi	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Citi izdevumi	Vai šajā gadījumā šī iespēja ir pieejama?	Izdev
	Sākotnējie izdevumi: avansa maksājumi	Šie ir galvenie tiesas procesa izdevumi. Tie jāsedz pusei, kuras visas prasības ir noraidītas (princips, ka zaudētāja puse sedz izdevum-us), ja vien lieta neizvirza nopietnus jautāju-						

A lieta	advokātam un juridiska-jam pārstāvim, ja pusei nav tiesību uz juridisko palīdzību saskaņā ar Likumu Nr. 1/1996 par juridisko palīdzību. Šķiršanās pēc abpusējas vienošanās ir viens no izņēmuma gadījumiem, kad nav jāmaksā tiesas nodeva. Šķiršanās tiesas procesā pēc sacikstes principa nodeva ir jāmaksā, ja vien prasītie pasākumi neattiecas tikai uz nepilngadīgajiem.	mus, kas juridiski vai faktiski jāprecizē (Civilprocesa kodeksa 394. panta 1. punkts). Ja pieteikums ir apmierināts vai noraidīts daļēji, katrai pusei jāsedz savi izdevumi un puse no kopējiem izdevumiem. Šķiršanās lietās pēc sacikstes principa ir piemērojams princips, ka izdevumus sedz zaudētāja puse (Civilprocesa likuma 394. panta 2. punkts).	Maksa par ekspertu pakalpojumiem un izdevumiem saistībā ar kopiju, apliecinājumu, notariālo dokumentu un aktu vai publisko reģistru izrakstu sagādāšana.	Tas pats, kas pirmajā instancē.	Piemērojami tie paši noteikumi, kas pirmajā instancē.	Piemērojami tie paši noteikumi, kas pirmajā instancē.	Spānijā ir paredzēts noteikums par mediāciju ģimenes lietās, bet jurisdikcija šajā jautājumā ir autonoma-jiem apgabaliem.	Principāli noteikumi
B lieta	Sākotnējie izdevumi: avansa maksājumi advokātam un juridiska-jam pārstāvim, ja pusei nav tiesību uz juridisko palīdzību saskaņā ar Likumu Nr. 1/1996 par juridisko palīdzību. Šķiršanās pēc abpusējas vienošanās ir viens no izņēmuma gadījumiem, kad nav jāmaksā tiesas nodeva. Šķiršanās tiesas procesā pēc sacikstes principa nodeva ir jāmaksā, ja vien prasītie pasākumi neattiecas tikai uz nepilngadīgajiem.	Šie ir galvenie tiesas izdevumi. Šķiršanās prāvā pēc sacikstes principa tos sedz puse, kuras visas prasības ir noraidītas (Civilprocesa likuma 394. panta 1. punkts).	Saiestībā ar piedāvājumiem pierādījumiem un vienošanās sastādīšanu par laulības pārraušanu.	Pieteicējiem iepriekš jāiemaksā depozīts, ja tiem nav tiesību uz juridisko palīdzību.	Piemērojami tie paši noteikumi, kas pirmajā instancē.	Piemērojami tie paši noteikumi, kas pirmajā instancē.	Spānijā ir paredzēts noteikums par mediāciju ģimenes tiesību lietās, bet jurisdikcija šajā jautājumā ir autonoma-jiem apgabaliem.	Maksas par pakalpojumiem izmaksājamie teksti

Izdevumi par advokātu, administratoru un ekspertu pakalpojumiem

Tiesu prakse	Advokāti		Administratori			Eksperti	
	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi pirms sprieduma	Izdevumi pēc sprieduma	Vai ekspertu pakalpojumi jāizmanto obligāti?	Izdevumi
A lieta	Jāpiedalās advokātam un jānodrošina juridiskā pārstāvja pārstāvniecība (Civilprocesa kodeksa 750. pants).	Jāmaksā avanss par advokāta un juridiskā pārstāvja pakalpojumiem. Šķiršanās procesā pēc sacikstes principa pēc sprieduma izdevumi attiecināmi uz zaudētāju pusi.	Puses netiek pārstāvētas.	Nav	Nav	Šo tiesas procesu īpatnību dēļ parasti ekspertiem nav nekādas lomas.	Nav
B lieta	Jāpiedalās advokātam vai jāpārstāv juridiskajam pārstāvim (Civilprocesa kodeksa 750. pants).	Jāmaksā avanss advokāta un juridiskā pārstāvja maksai. Šķiršanās procesā pēc sacikstes principa pēc	Puses netiek pārstāvētas.	Nav	Nav	Šo tiesas procesu īpatnību dēļ parasti ekspertiem nav nekādas lomas.	Nav

	sprieduma izdevumi attiecināmi uz zaudētāju pusi.				
--	---	--	--	--	--

Izdevumi saistībā ar lieciniekiem, depozīts vai nodrošinājums un citi izdevumi

Tiesu prakse	Kompensācija lieciniekam		Depozīts		Citi izdevumi	
	Vai lieciniekiem tiek maksāta kompensācija?	Izdevumi	Vai tas ir paredzēts? Kad un kā tas tiek izmantots?	Izdevumi	Apraksts	Izdevumi
A lieta	Lieciniekiem ir tiesības pieprasīt, lai puse, kas tos pieaicinājusi, atlīdzina zaudējumus, kuri tiem radušies, apmeklējot tiesas sēdes (Civilprocesa kodeksa 375. panta 1. punkts).	Šie izdevumi daļēji ir iekļauti segtajos izdevumos.	Depozīts nav nepieciešams.	Nav	Par izrakstiem no civilstāvokļa aktu reģistriem, laulības apliecībām vai apliecībām, kas apliecina bērnu esamību, ja tas attiecas uz pretenziju par tiesībām (Civilprocesa likuma 777. panta 2. punkts).	Pēc vajadzības
B lieta	Lieciniekiem ir tiesības pieprasīt, lai puse, kas tos pieaicinājusi, atlīdzina zaudējumus, kuri tiem radušies, apmeklējot tiesas sēdes (Civilprocesa kodeksa 375. panta 1. punkts).	Šie izdevumi daļēji ir iekļauti segtajos izdevumos.	Depozīts nav nepieciešams.	Nav	Par izrakstiem no civilstāvokļa aktu reģistriem, laulības apliecībām vai apliecībām, kas apliecina bērnu esamību, ja tas attiecas uz pretenziju par tiesībām (Civilprocesa likuma 777. panta 2. punkts).	Pēc vajadzības

Maksa par juridisko palīdzību un citu izdevumu atlīdzināšana

Tiesu prakse	Juridiskā palīdzība			Izdevumu atlīdzināšana
	Kad un kādos apstākļos tā piemērojama?	Kad atbalsts ir pilnīgs?	Apstākļi	Vai uzvarētāja puse var saņemt tiesāšanās izdevumu atlīdzinājumu?
A lieta	Tiem, kas var pierādīt, ka to rīcībā esošās finanses nav pietiekamas, lai tiesātos (tostarp lai segtu maksu par juridiskā pārstāvja pakalpojumiem).		Uzskatāms, ka finansiālie līdzekļi nav pietiekami, ja fiziska persona var pierādīt, ka tās resursi un ikgadējie aprēķinātie ienākumi no visiem avotiem uz vienu ģimenes locekli divkārt nepārsniedz Sabiedrības ienākumu indeksu (<i>IPREM</i>), kas ir spēkā pieteikuma iesniegšanas brīdī.	Atkarīgs no vienošanās, ja tāda ir noslēgta ar advokātu.
B lieta	Tiem, kas var pierādīt, ka to rīcībā esošās finanses nav pietiekamas, lai tiesātos (tostarp lai segtu maksu par juridiskā pārstāvja pakalpojumiem).		Uzskatāms, ka finansiālie līdzekļi nav pietiekami, ja fiziska persona var pierādīt, ka tās resursi un ikgadējie aprēķinātie ienākumi no visiem avotiem uz vienu ģimenes locekli divkārt nepārsniedz Sabiedrības ienākumu indeksu (<i>IPREM</i>), kas ir spēkā pieteikuma iesniegšanas brīdī.	Atkarīgs no vienošanās, ja tāda ir noslēgta ar advokātu.

Izdevumi saistībā ar mutisko un rakstisko tulkošanu

Tiesu prakse	Rakstiskā tulkošana		Mutiskā tulkošana	
	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Aptuvenie izdevumi	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Aptuvenie izdevumi
A lieta				
B lieta	Jātulko ir visi ārvalstu publiskie vai privātie dokumenti, kas nepieciešami saskaņā ar tiesību aktos noteiktajiem nosacījumiem (nepieciešams, lai tulkojumu veiktu oficiāli atzīts zvērināts tulkotājs).	Tulkotāji nosaka savas likmes.	Tulki tiesas procesā, ja nepieciešams.	Tulki nosaka savas likmes.

Lapa atjaunināta: 08/11/2019

Šīs lapas dažādās valodu versijas uztur attiecīgās dalībvalstis. Tulkojumu veic Eiropas Komisijas dienestā. Varbūtējās izmaiņas, ko oriģinālā ieviesušas kompetentās valsts iestādes, iespējams, nav atspoguļotas tulkojumos. Eiropas Komisija neuzņemas nekādas saistības un atbildību par datiem, ko satur šis dokuments, vai informāciju un datus, uz kuriem šajā dokumentā ir atsauces. Lūdzam skatīt juridisko paziņojumu, lai iepazītos ar autortiesību noteikumiem, ko piemēro dalībvalstī, kas ir atbildīga par šo lapu.

Lūdzu, ņemiet vērā, ka šai lapai nesen tika atjaunināta oriģinālvalodas [es](#)

versija. Mūsu tulkotāji pašlaik gatavo versiju valodā, kuru esat izvēlējis.

Jau ir pieejami tulkojumi šādās valodās.

2. gadījuma izpēte – ģimenes tiesības – bērnu aizgādība - Spānija

Šajā pētījumā par konkrētiem ģimenes tiesību jautājumiem (bērnu aizgādība) dalībvalstis tika lūgtas informēt pieteikuma sniedzēju par tiesvedības izmaksām aprakstītajās situācijās.

Lieta A. Iekšzemes situācija. Divas personas neprecējušās dzīvo kopā vairākus gadus. Viņu kopīgam bērnam, kad viņi nolemj šķīties, ir trīs gadi.

Tiesa piešķir mātei aizgādības tiesības, bet tēvam tiesības tikties ar bērnu. Māte iesniedz tiesā prasību ierobežot tēva saskarsmes tiesības.

Lieta B. Starpvalstu situācija (Jūs esat advokāts dalībvalstī A). Divas personas neprecējušās dzīvo kopā dalībvalstī B vairākus gadus. Viņiem ir kopīgs bērns,

bet pāris izšķiras tūlīt pēc bērna piedzimšanas. Dalībvalsts B tiesa piešķir mātei aizgādības tiesības, bet tēvam tiesības tikties ar bērnu. Māte un bērns saņem tiesas atļauju un pārceļas dzīvot uz citu dalībvalsti (dalībvalsts A), bet tēvs paliek dalībvalstī B. Pēc pāris gadiem māte iesniedz dalībvalsts A tiesā prasību par izmaiņām tēva saskarsmes tiesībās.

Izdevumi Spānijā

Izdevumi par tiesu, pārsūdzībām un alternatīvu strīdu risināšanu

Tiesu prakse	Tiesa		Pārsūdzības		Alternatīva strīdu risināšana
	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Sākotnējie izdevumi		Vai šī iespēja ir pieejama šajā gadījumā?
A lieta	Sākotnējie izdevumi: avansa maksājumi, kas jāmaksā puses advokātam (<i>abogado</i>) un juridiskajam pārstāvim (<i>procurador</i>), ja pusei nav tiesību uz juridisko palīdzību saskaņā ar Likumu Nr. 1/1996 par juridisko palīdzību. Ja tiesas process ir saistīts tikai ar aizbildnību un aizgādību pār nepilngadīgo, nekāda maksa nav jāmaksā (Likuma Nr. 10/2012 4. panta 1. punkts).	Šie ir galvenie tiesas procesa izdevumi, kuru apmaksāšana pēc izdevumu novērtēšanas ir tās puses pienākums, kuras visas prasības ir noraidītas (Civilprocesa kodeksa 394. panta 1. punkts).	Pusei, kas iesniedz apelācijas sūdzību, iepriekš jāiemaksā depozīts, ja vien tai nav tiesību uz juridisko palīdzību. (Konstitūtīvā likuma par tiesu varu (<i>LOPJ</i>) 15. papildu noteikums). Ja tiesas process ir saistīts tikai ar aizbildnību un aizgādību pār nepilngadīgo, nekāda maksa nav jāmaksā (Likuma Nr. 10/2012 4. panta 1. punkts).		Puses var vienoties par citu apmeklējumu kārtību. Tas jā dara, noslēdzot vienošanos, par kuru jāziņo prokuroram un kura ir jāapstiprina tiesu iestādei. Abpusēji vienojoties, puses var lūgt apturēt tiesvedību, lai izmantotu mediāciju saskaņā ar 2012. gada 6. jūlija Likumu Nr. 5/212. Informācija par mediācijas pakalpojumiem ir pieejama tiesvedības portālā. Tiesā pieejamā mediācija tiek nodrošināta bez maksas.
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.	Tas pats	Tas pats		Tas pats

Izdevumi par advokātu, tiesu izpildītāju un ekspertu pakalpojumiem

Tiesu prakse	Advokāti		Tiesu izpildītāji			Eksperti
	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi pirms sprieduma	Izdevumi pēc sprieduma	
A lieta	Katrai pusei ir jāizmanto advokāta pakalpojumi un jābūt juridiskā pārstāvja pārstāvētai (Civilprocesa kodeksa 750. pants). Mutiskas vienošanās gadījumā puses var izmantot viena un tā paša advokāta un viena un tā paša pārstāvja pakalpojumus.	Jāsamaksā avanss par advokāta un juridiskā pārstāvja pakalpojumiem. Sacīkstes procesa beigās, iespējams, izdevumi būs jāsedz zaudētājam pusei.	Puses netiek pārstāvētas.	Nav.	Nav.	Var būt nepieciešamība izmantot noteiktu speciālistu (psihologu) pakalpojumus. Maksā puse, kas ierosina speciālista pieaicināšanu, ja vien netiek izmantoti tiesas psihosociālo ekspertu pakalpojumi.
B lieta	Tas pats, kā iepriekšējā gadījumā.	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats

Izdevumi saistībā ar lieciniekiem, galvojums vai nodrošinājums un citi izdevumi

Tiesu prakse	Kompensācija lieciniekam		Galvojums vai nodrošinājums		Citi izdevumi
	Vai lieciniekiem tiek maksāta kompensācija?	Izdevumi	Vai tas ir paredzēts? Kad un kā tas tiek izmantots?	Izdevumi	
A lieta	Lieciniekiem ir tiesības pieprasīt, lai puse, kas tos ir pieaicinājusi, atlīdzina zaudējumus, kas tiem radušies, apmeklējot tiesas sēdes (Civilprocesa kodeksa 375. panta 1. punkts).	Šie izdevumi daļēji ir iekļauti kopējā izdevumu maksājumā.	Nav nepieciešams ne iepriekšējs galvojums, ne nodrošinājums.	Nav	Par sertifikātiem no civilstāvokļa aktu reģistriem, piemēram, par bērnu dzimšanu (pašlaik bez maksas), vai par citiem dokumentiem, kas attiecas uz prasību par tiesību ievērošanu.
B lieta	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats

Maksa par juridisko palīdzību un citu izdevumu atfīdzināšana

Tiesu prakse	Juridiskā palīdzība	Izdevumu atfīdzināšana

	Kad un kādos apstākļos tā piemērojama?	Apstākļi	Vai uzvarētāja puse var saņemt tiesāšanās izdevumu atlīdzinājumu?	Vai ir iespējami gadījumi, kad izdevumi par juridisko palīdzību tiek atlīdzināti organizācijai, kas sniedz šo juridisko palīdzību?
A lieta	Tā attiecas uz personām, kas var pierādīt, ka to rīcībā esošās finanses nav pietiekamas, lai ierosinātu tiesas procesu (piem., lai segtu maksu par advokāta un juridiskā pārstāvja pakalpojumiem).	Uzskatāms, ka finansiālie līdzekļi nav pietiekami, ja fiziska persona var pierādīt, ka tās resursi un ikgadējie aprēķinātie ienākumi no visiem avotiem uz vienu ģimenes locekli divkārt nepārsniedz Sabiedrības ienākumu indeksu (<i>IPREM</i>), kas ir spēkā pieteikuma iesniegšanas brīdī.	Atkarīgs no vienošanās, kas noslēgta ar advokātu, ja tāda ir. Ja šāda vienošanās nav noslēgta, izdevumi jāsedz pusei, kuras visas prasības ir noraidītas (Civilprocesa kodeksa 394. panta 1. punkts), tomēr ir iespējami noteikti izņēmumi. Atlīdzināmie izdevumi ir maksa par advokāta pakalpojumiem, ja tā nepārsniedz vienu trešo daļu no prasības summas, maksa par juridiskā pārstāvja pakalpojumiem un jebkādi citi izdevumi, kas var tikt atlīdzināti pēc izdevumu novērtēšanas.	
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.	Tas pats	Tas pats	Tas pats

Izdevumi saistībā ar mutisko un rakstisko tulkošanu

Tiesu prakse	Rakstiskā tulkošana		Mutiskā tulkošana	
	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Aptuvenie izdevumi	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Aptuvenie izdevumi
B lieta	Ir jātulko visi ārvalstu publiskie vai privātie dokumenti, kas var būt nepieciešami tiesību aktos noteiktajos apstākļos (nepieciešams, lai tulkojumu veiktu oficiāli atzīts zvērināts tulkotājs).	Maksas par tulkotāju pakalpojumiem ir mainīgas.	Tulki tiesas procesā, ja tiek pierādīts, ka tas ir nepieciešams. Tulku pakalpojumi ir nepieciešami, ja personai, kas nerunā noteiktajā valodā, ir jāsniedz liecība, ziņojums vai tā ir jāinformē par tiesas lēmumu. Ja tiesa pati pieprasa tulku, nekādas jāmaksā. Par tulku var iecelt jebkuru personu, kura runā konkrētajā valodā un ir zvērējusi vai solījusi tulkot precīzi. Citos gadījumos maksas par tulku pakalpojumiem ir mainīgas.	

Lapa atjaunināta: 08/11/2019

Šīs lapas dažādās valodu versijas uztur attiecīgās dalībvalstis. Tulkojumu veic Eiropas Komisijas dienestā. Varbūtējās izmaiņas, ko oriģinālā ieviešanas kompetentās valsts iestādes, iespējams, nav atspoguļotas tulkojumos. Eiropas Komisija neuzņemas nekādas saistības un atbildību par datiem, ko satur šis dokuments, vai informāciju un datus, uz kuriem šajā dokumentā ir atsauces. Lūdzam skatīt juridisko paziņojumu, lai iepazītos ar autortiesību noteikumiem, ko piemēro dalībvalstī, kas ir atbildīga par šo lapu.

Lūdzu, ņemiet vērā, ka šai lapai nesen tika atjaunināta oriģinālvalodas [es](#) versija. Mūsu tulkotāji pašlaik gatavo versiju valodā, kuru esat izvēlēties.

Jau ir pieejami tulkojumi šādās valodās.

3. gadījuma izpēte – ģimenes tiesības – uzturlīdzekļi - Spānija

Šajā pētījumā par konkrētiem ģimenes tiesību jautājumiem (uzturlīdzekļi) dalībvalstis tika lūgtas informēt pieteikuma sniedzēju par tiesvedības izmaksām aprakstītajās situācijās.

Lieta A. Iekšzemes situācija. Divas personas neprecējušās dzīvo kopā vairākus gadus. Viņu kopīgam bērnam, kad viņi nolemj šķīties, ir trīs gadi. Tiesa piešķir bērna aizgādības tiesības mātei. Pušu starpā pastāv strīds par uzturlīdzekļu apjomu, kas tēvam jāmaksā mātei bērna izglītības nodrošināšanai, kas tā arī paliek neatrisināts. Lai atrisinātu šo jautājumu, māte ceļ prasību tiesā.

Lieta B. Starptautu situācija (Jūs esat advokāts dalībvalstī A). Divas personas neprecējušās dzīvo kopā dalībvalstī B vairākus gadus. Viņiem ir kopīgs trīs gadus vecs bērns. Pāris izšķiras. Dalībvalsts B tiesa piešķir bērna aizgādības tiesības mātei. Ar tēva piekrišanu māte un bērns pārvācas uz citu dalībvalsti (dalībvalsts A), kura kļūst par viņu pastāvīgo dzīvesvietu.

Pušu starpā paliek neatrisināts strīds. Tas attiecas uz uzturlīdzekļu apjomu, kas tēvam jāmaksā mātei bērna uztura un izglītības nodrošināšanai. Lai atrisinātu šo jautājumu, māte ceļ prasību dalībvalsts A tiesā.

Izdevumi Spānijā

Izdevumi par tiesu, pārsūdzībām un alternatīvu strīdu risināšanu

Tiesu prakse	Tiesa			Pārsūdzības			Alternatīva strīdu risin	
	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Citi izdevumi	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Citi izdevumi	Vai šajā gadījumā šī iespēja ir pieejama?	Izdev
	Sākotnējie izdevumi: avansa maksājumi, kas maksājami puses advokātam (<i>abogado</i>) un juridiskajam pārstāvim (<i>procurador</i>)	Šie ir galvenie tiesas procesa izdevumi. Apstrīdētas šķīšanās gadījumā galvenie izdevumi jāsedz pusei, kuras visas	Par piedāvātajiem pierādījumiem, šķīšanās izlīguma sastādīšanu. Ja nepieciešama eksperta liecība, par eksperta	Pusei, kas iesniedz apelācijas sūdzību, iepriekš jāiemaksā depozīts, ja vien	Piemērojami tie paši noteikumi, kas pirmajā instancē.	Piemērojami tie paši noteikumi, kas pirmajā instancē.	Puses var vienoties par šķīšanās izlīgumu, kurā brīvprātīgi nosaka	Izdev sedz speci. pakal kuri p sarun

A lieta), ja pusei nav tiesību uz juridisko palīdzību saskaņā ar Likumu Nr. 1/1996 par juridisko palīdzību.	prasības ir noraidītas (Civilprocesa kodeksa 394. panta 1. punkts). Ģimenes tiesībās ierastā prakse ir tāda, ka tiesas izdevumu segšana netiek piespriesta, bet tie tiek sadalīti, lai katra puse segtu tikai savus izdevumus. Tomēr dažos gadījumos izdevumus var uzlikt segt pusei, kuras prasības ir noraidītas. Ja tikai dažas iesniegtās prasības ir veiksmīgas, katrai pusei jāsedz tikai savi izdevumi. Ja lieta saistīta tikai ar bērna uzturlīdzekļu maksāšanu, nekāda maksa netiek iekasēta (Likuma Nr. 10/2012 4. panta 1. punkts).	pakalpojumiem ir jāmaksā. Mutiskas vienošanās gadījumos, maksa par izlīguma sastādīšanu parasti tiek ietverta kopējos izdevumos, kas maksājami par advokāta pakalpojumiem.	tā nav tiesīga saņemt juridisko palīdzību.			uzturlīdzekļu apmēru. Par izlīgumu ir jāziņo prokuroram un tiesai tas ir jāapstiprina.	
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats

Izdevumi par advokātu, tiesu izpildītāju un ekspertu pakalpojumiem

Tiesu prakse	Advokāti		Tiesu izpildītāji			Eksperti	
	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi pirms sprieduma	Izdevumi pēc sprieduma	Vai ekspertu pakalpojumi ir jāizmanto obligāti?	Izdevumi
A lieta	Ir nepieciešams, lai katrai pusei būtu savs advokāts (<i>abogado</i>) un juridiskais pārstāvis (<i>procurador</i>) (Civilprocesa kodeksa 750. pants). Mutiskas vienošanās gadījumā puses var izmantot viena un tā paša advokāta un viena un tā paša pārstāvja pakalpojumus, lai iesniegtu pušu vienošanos.	Jāsamaksā avanss par advokāta un juridiskā pārstāvja pakalpojumiem. Sacikstes procesa beigās, iespējams, izdevumi būt jāsedz zaudētājam pusei.	Puses netiek pārstāvētas. Nav piemērojama šajos tiesas procesos.	Nav	Nav	Šo tiesas procesu īpatnību dēļ parasti ekspertiem nav nekādas lomas.	Nav. Ja tiek lūgts eksperta viedoklis, par eksperta pakalpojumiem ir jāmaksā, ja vien viņš/viņa nav ar tiesu saistīta psihosociālā centra darbinieks(-ce).
B lieta	Ir nepieciešams, lai katrai pusei būtu savs advokāts un juridiskais pārstāvis (Civilprocesa kodeksa 750. pants). Mutiskas vienošanās gadījumā puses var izmantot viena un tā paša advokāta un viena un tā paša pārstāvja pakalpojumus, lai iesniegtu pušu vienošanos.	Jāsamaksā avanss par advokāta un juridiskā pārstāvja pakalpojumiem. Sacikstes procesā beigās, iespējams, izdevumi būt jāsedz zaudētāja pusei.	Puses netiek pārstāvētas. Nav piemērojama šajos tiesas procesos.	Nav	Nav	Šo tiesas procesu rakstura dēļ, parasti ekspertiem nav nekādas lomas.	Nav. Ja tiek lūgts eksperta viedoklis, par eksperta pakalpojumiem ir jāmaksā, ja vien viņš/viņa nav ar tiesu saistīta psihosociālā centra darbinieks(-ce).

Izdevumi saistībā ar lieciniekiem, galvojums vai nodrošinājums un citi izdevumi

Tiesu prakse	Kompensācija lieciniekam		Galvojums vai nodrošinājums		Citi izdevumi	
	Vai lieciniekiem tiek maksāta kompensācija?	Izdevumi	Vai tas ir paredzēts? Kad un kā tas tiek izmantots?	Izdevumi	Apraksts	Izdevumi
A lieta	Lieciniekiem ir tiesības pieprasīt, lai puse, kas tos pieaicinājusi, atlīdzinātu zaudējumus, kas tiem radušies, apmeklējot tiesas sēdes (Civilprocesa kodeksa 375. panta 1. punkts).	Šie izdevumi daļēji ir iekļauti kopējā izdevumu maksājumā.	Iepriekš ne galvojums ne nodrošinājums nav jāiemaksā.	Nav	Par sertifikātiem no dzimšanas, laulības un miršanas aktu reģistra, par laulības apliecībām vai bērnu dzimšanas apliecībām, dokumentiem, ar kuriem puses pamato savas tiesības (Civilprocesa kodeksa 777. panta 2. punkts).	Pēc vajadzības
B lieta	Lieciniekiem ir tiesības pieprasīt, lai puse, kas tos pieaicinājusi, atlīdzinātu zaudējumus, kas tiem radušies, apmeklējot tiesas sēdes (Civilprocesa kodeksa 375. panta 1. punkts).	Šie izdevumi daļēji ir iekļauti kopējā izdevumu maksājumā.	Iepriekš ne galvojums, ne nodrošinājums nav jāiemaksā.	Nav	Par sertifikātiem no dzimšanas, laulības un miršanas aktu reģistra, par laulības apliecībām vai bērnu dzimšanas apliecībām, dokumentiem, ar kuriem puses pamato savas tiesības (Civilprocesa kodeksa 777. panta 2. punkts).	Pēc vajadzības

Maksa par juridisko palīdzību un citu izdevumu atlīdzināšana

Tiesu prakse	Juridiskā palīdzība			Izdevumu atlīdzināšana
	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā piemērojama?	Kad tiek sniegts pilnīgs atbalsts?	Apstākļi	Vai uzvarētāja puse var saņemt tiesāšanās izdevumu atlīdzinājumu?
A lieta	Juridiskā palīdzība attiecas uz personām, kas var pierādīt, ka to rīcībā esošās finanses nav pietiekamas, lai varētu ierosināt tiesas procesu (piem., lai segtu izmaksas par advokāta un juridiskā pārstāvja pakalpojumiem).		Uzskatāms, ka finansiālie līdzekļi nav pietiekami, ja fiziska persona var pierādīt, ka tās resursi un ikgadējie aprēķinātie ienākumi no visiem avotiem uz vienu ģimenes locekli divkārt nepārsniedz Sabiedrības ienākumu indeksu (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples — IPREM</i>), kas ir spēkā pieteikuma iesniegšanas brīdī. Sabiedrības ienākumu indekss (IPREM) ir indekss, kas cita starpā Spānijā tiek izmantots kā atsauce pabalstu, stipendiju, dotāciju un bezdarbnieku pabalsta piešķiršanai. To var aprēķināt šeit: http://www.iprem.com.es .	Uzvarētāja puse var saņemt tiesāšanās izdevumu atlīdzinājumu, ja spriedumā ir noteikts, ka izdevumi jāsedz otrai pusei.
B lieta	Juridiskā palīdzība attiecas uz personām, kas var pierādīt, ka to rīcībā esošās finanses nav pietiekamas, lai varētu ierosināt tiesas procesu (piem., lai segtu izmaksas par advokāta un juridiskā pārstāvja pakalpojumiem).		Uzskatāms, ka finansiālie līdzekļi nav pietiekami, ja fiziska persona var pierādīt, ka tās resursi un ikgadējie aprēķinātie ienākumi no visiem avotiem uz vienu ģimenes locekli divkārt nepārsniedz Sabiedrības ienākumu indeksu (<i>Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples — IPREM</i>), kas ir spēkā pieteikuma iesniegšanas brīdī. Sabiedrības ienākumu indekss (IPREM) ir indekss, kas cita starpā Spānijā tiek izmantots kā atsauce pabalstu, stipendiju, dotāciju un bezdarbnieku pabalsta piešķiršanai. To var aprēķināt šeit: http://www.iprem.com.es .	Uzvarētāja puse var saņemt tiesāšanās izdevumu atlīdzinājumu, ja spriedumā ir noteikts, ka izdevumi jāsedz otrai pusei.

Izdevumi saistībā ar mutisko un rakstisko tulkošanu

Tiesu prakse	Rakstiskā tulkošana		Mutiskā tulkošana	
	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Aptuvenie izdevumi	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Aptuvenie izdevumi
A lieta				
	Ir jātulko visi ārvalstu publiskie vai privātie dokumenti, kas var būt nepieciešami tiesību aktos	Tulkotāji nosaka savas likmes.	Tulku pakalpojumi nepieciešami tiesas procesā,	Tulki nosaka savas likmes.

B lieta	noteiktajos apstākļos (jānodrošina, lai tulkojumu veiktu oficiāli atzīts zvērināts tulkotājs).	Ja tiek pierādīts, ka tas ir nepieciešams.	Ja tulku pieprasīta pati tiesa, nekavējoties jāmaksā.
----------------	--	--	---

Lapa atjaunināta: 08/11/2019

Šīs lapas dažādās valodu versijas uztur attiecīgās dalībvalstis. Tulkojumu veic Eiropas Komisijas dienestā. Varbūtējās izmaiņas, ko oriģinālā ieviešanas kompetentās valsts iestādes, iespējams, nav atspoguļotas tulkojumos. Eiropas Komisija neuzņemas nekādas saistības un atbildību par datiem, ko satur šis dokuments, vai informāciju un datiem, uz kuriem šajā dokumentā ir atsauces. Lūdzam skatīt juridisko paziņojumu, lai iepazītos ar autortiesību noteikumiem, ko piemēro dalībvalstī, kas ir atbildīga par šo lapu.

Lūdzu, ņemiet vērā, ka šai lapai nesēn tika atjaunināta oriģinālvalodas [es](#)

versija. Mūsu tulkojami pašlaik gatavo versiju valodā, kuru esat izvēlēties.

Jau ir pieejami tulkojumi šādās valodās:

4. gadījuma izpēte – komercietības – līgumi - Spānija

Šajā komercietības tiesu prakses izpētē — par līgumiem — dalībvalstis tika lūgtas konsultēt pārdevēju par tiesvedības izdevumiem turpmāk aprakstītajās situācijās.

Lieta A. Valsts situācija: uzņēmums piegādā preces EUR 20 000 vērtībā. Pircējs nesamaksā pārdevējam, jo uzskata, ka preces neatbilst tam, par ko tika panākta vienošanās.

Pārdevējs nolēmj tiesāties, lai saņemtu pilnu samaksu par precēm.

Lieta B. Starpvalstu situācija: uzņēmums, kura galvenais birojs atrodas dalībvalstī B, piegādā preces EUR 20 000 vērtībā pircējam dalībvalstī A. Līgums ir sastādīts atbilstīgi dalībvalsts B tiesību aktiem un uzrakstīts dalībvalsts B valodā. Dalībvalstī A esošais pircējs nav samaksājis pārdevējam, jo uzskata, ka preces neatbilst tam, par ko tika panākta vienošanās. Pārdevējs nolēmj tiesāties dalībvalstī A, lai saņemtu pilnu samaksu par precēm, kā paredzēts ar pircēju noslēgtajā līgumā.

Izdevumi Spānijā

Maksa par tiesu, pārsūdzībām un alternatīvu strīdu risināšanu

Tiesu prakse	Tiesa			Pārsūdzības			Alternatīva strīdu risināšana
	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Citi izdevumi	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Citi izdevumi	
A lieta	Principā maksājuma rīkojuma procesa kārtībā, kas noteikta Civilprocesa kodeksa (LEC) 812. un turpmākajos pantos, lai iesniegtu pirmo prasības pieteikumu, advokāts nav jāpiesaista, lai kāda būtu prasības summa. Pilna sprieduma tiesas procesos advokāts un juridiskais pārstāvis ir nepieciešams, ja prasības apmērs pārsniedz EUR 2000. Ja parādnieks iesniedz pretpasību maksājuma rīkojuma procesā, advokāts un juridiskais pārstāvis ir nepieciešams, ja prasības summa pārsniedz Civilprocesa kodeksā noteikto (pašlaik EUR 2000). Ir jāmaksā arī nodeva, kuras apmērs ir atkarīgs no tiesas procesa veida un prasības summas, ar noteikumu, ka prasība pārsniedz EUR 2000, ja vien pieteicējam nepienākas juridiskā palīdzība saskaņā ar Likumu Nr. 1/1996 par juridisko palīdzību.	Šie ir galvenie tiesas procesa izdevumi. Tie jāsedz pusei, kuras visas prasības ir noraidītas (Civilprocesa kodeksa 394. panta 1. punkts).	Par piedāvātajiem pierādījumiem. Kompen-sācija liecinie-kiem. Par ekspertu atzinu-miem.	Ja parādnieks neiesniedz pretpasī-bu, tiesas procesā izdevumu praktiski nav. Ja parādnieks iesniedz pretpasī-bu, tiek piemēroti vispārējie noteikumi, t. i., pusei, kas iesniedz apelācijas sūdzību, ir jāmaksā nodeva un jāiemaksā depozīts, ja vien tai nav tiesību uz juridisko palīdzību.	Piemēro-jami tie paši noteiku-mi, kas pirmajā instancē.	Piemēro-jami tie paši noteiku-mi, kas pirmajā instancē.	Puses var vienoties par parāda summu bez trešās puses iejaukšanās; šajā gadījumā vienošanās jāapstiprina tiesai; puses var atrisināt strīdu, izmantojot mediācijas pakalpoju-mus, pat ja tiesas process ir sācies. Ar 2012. gada 6. jūlija Likumu Nr. 5/2012 par mediāciju civillietās un komercietības Spānijas tiesībās tiek īstenota Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 21. maija Direktīva 2008/52/EK. Šis likums, nosaka mediācijas pamatregulē-jumu, neskarot autonomo apgabalu apstiprinātos noteikumus. Saskaņā ar šo likumu pirmstiesas sēdē puses var tikt informētas par iespēju izmantot mediācijas pakalpoju-mus, lai mēģinātu atrisināt un atrisinātu strīdu. Atkarībā no lietas rakstura tiesa var lūgt puses censties vienoties, lai izbeigtu procesu. Saskaņā ar 19. panta 4. punktu puses var lūgt apturēt tiesas procesu, lai tās

							varētu izmantot mediāciju vai arbitražu.
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats

Izdevumi par advokātu, tiesu izpildītāju un ekspertu pakalpojumiem

Tiesu prakse	Advokāti		Tiesu izpildītāji			Eksperti	
	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi pirms sprieduma	Izdevumi pēc sprieduma	Vai ekspertu pakalpojumi jāizmanto obligāti?	Izdevumi
A lieta	Pārstāvība maksājuma rīkojuma procedūrā netiek izmantota, ja vien parādnieks neiesniedz pretprasību. Tādu prasību gadījumā, kuru apmērs pārsniedz EUR 2000, pārstāvība ir obligāta pilna sprieduma procesā vai maksājuma rīkojuma tiesas procesā, ja parādnieks iesniedz pretprasību. Šajos gadījumos pusēm ir jāizmanto advokāta palīdzība un jānodrošina, ka tās pārstāv juridiskais pārstāvis (Civilprocesa kodeksa 31. pants).	Tie ir atšķirīgi atkarībā no iesaisītās summas un procesiem.	Pārstāvība nav nepieciešama.			Nē, bet ekspertu pakalpojumu izmantošana ir ieteicama noteiktos gadījumos; to apmaksā puse, kas to pieprasa.	Tie ir atšķirīgi atkarībā no temata, ja iesniedz viedokli
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.		Tas pats			Tas pats	Tas pats

Izdevumi saistībā ar lieciniekiem, depozīts vai nodrošinājums un citi izdevumi

Tiesu prakse	Kompensācija lieciniekiem		Galvojums vai nodrošinājums	
	Vai lieciniekiem tiek maksāta kompensācija?	Izdevumi	Vai tas ir paredzēts? Kad un kā tas tiek izmantots?	Izdevumi
A lieta	Lieciniekiem ir tiesības pieprasīt, lai puse, kas tos pieaicinājusi, atlīdzina zaudējumus, kas tiem radušies, apmeklējot tiesas sēdes (Civilprocesa kodeksa 375. panta 1. punkts).	Izdevumus nosaka tiesas sekretārs saskaņā ar liecinieka prasību (ceļa izdevumi, uzturēšanās izdevumi u. c.), tiem jābūt pienācīgi pamatotiem ar dokumentiem.	Ne galvojums, ne nodrošinājums iepriekš nav jāiemaksā. Nodrošinājums ir nepieciešams tikai saistībā ar apelācijas sūdzībām par noteiktiem lēmumiem.	Tie ir dažādi atkarībā no pārsūdzētā lēmuma. Var būt robežās no EUR 25 līdz EUR 50
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.		Tas pats	

Izdevumi par juridisko palīdzību un citu izdevumu atlīdzināšanu

Tiesu prakse	Juridiskā palīdzība			Izdevumu atlīdzināšana		
	Kad un kādos apstākļos tā piemērojama?	Kad atbalsts ir pilnīgs?	Apstākļi	Vai uzvarētāja puse var saņemt tiesāšanās izdevumu atlīdzinājumu?	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir piemērojama?	Kad atbalsts ir pilnīgs?
A lieta	Juridiskā palīdzība attiecas uz personām, kas var pierādīt, ka to rīcībā esošie līdzekļi nav pietiekami, lai varētu ierosināt tiesas procesu (tostarp lai apmaksātu advokātu, juridisko pārstāvju un ekspertu pakalpojumus).	To, par kuriem pakalpojumiem var piešķirt juridisko palīdzību, nosaka Juridiskās palīdzības komisija. Palīdzību var pieprasīt tikai par vienu no tiesību aktos paredzētajiem pakalpojumiem (piem., lai segtu tiesas nodevu).	Uzskatāms, ka finansiālie līdzekļi nav pietiekami, ja fiziska persona var pierādīt, ka tās resursi un ikgadējie aprēķinātie ienākumi no visiem avotiem uz vienu ģimenes locekli divkārt nepārsniedz Sabiedrības ienākumu indeksu (<i>IPREM</i>), kas ir spēkā pieteikuma iesniegšanas brīdī.	Parasti pēc izdevumu novērtēšanas var tikt atlīdzināta visa maksa par advokāta pakalpojumiem vai lielākā tās daļa, ja šī maksa nepārsniedz vienu trešo daļu no prasības summas, maksa un avansa maksājumi par juridiskā pārstāvja pakalpojumiem un maksa par ekspertu pakalpojumiem, ja tādi ir tikuši pieaicināti.	Gadījumā, ja ir izdots rīkojums par prasītāja izdevumu segšanu (Civilprocesa kodeksa 394. pants), un pēc tam, kad tiesas sekretārs ir novērtējis izdevumus.	
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā	Tas pats		Tas pats		Tas pats

Izdevumi saistībā ar mutisko un rakstisko tulkošanu

--	--	--	--	--	--	--

Tiesu prakse	Rakstiskā tulkošana	Mutiskā tulkošana		
	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Kādi ir aptuvenie izdevumi?	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Kādi ir aptuvenie izdevumi
A lieta	Dokumenti, kas ir iesniegti citā valodā, kura nav spāņu valoda (vai attiecīgi tā autonomā apgabala valoda, kurā lieta tiek izskatīta), ir jāpievieno to tulkojums. Dokumentu var iztulkot privāti. Ja viena puse apstrīd tulkojumu tāpēc, ka tas nav pareizs, iesniedzot šīs prasības pamatojumu, tiesas sekretārs pasūta veikt oficiālu dokumenta apstrīdētās daļas tulkojumu uz tās puses rēķina, kas to tika iesniegusi. Ja oficiālais tulkojums būtībā ir identisks privātajam tulkojumam, šie izdevumi ir jāsedz pusei, kas tulkojumu apstrīdēja.	Tie ir dažādi atkarībā no tulkojamā dokumenta.	Mutiskā tulkošana ir nepieciešama gadījumā, ja persona, kas nerunā spāņu valodā vai, atkarībā no apstākļiem, tā autonomā apgabala citā oficiālajā valodā, kurā notiek tiesas process, ir jānoprātina, vēlas sniegt paziņojumu vai ir jāinformē par tiesas lēmumu; par tulku var tikt iecelta jebkura persona, kas runā attiecīgajā valodā un ir zvērējusi vai solījusi tulkot pareizi.	Izdevumi ir atkarīgi no tā, tiek izmantoti profesionāla pakalpojumi.
B lieta	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats

Lapa atjaunināta: 08/11/2019

Šīs lapas dažādās valodu versijas uztur attiecīgās dalībvalstis. Tulkojumu veic Eiropas Komisijas dienestā. Varbūtējās izmaiņas, ko oriģinālā ieviešanas kompetentās valsts iestādes, iespējams, nav atspoguļotas tulkojumos. Eiropas Komisija neuzņemas nekādas saistības un atbildību par datiem, ko satur šis dokuments, vai informāciju un datus, uz kuriem šajā dokumentā ir atsauces. Lūdzam skatīt juridisko paziņojumu, lai iepazītos ar autortiesību noteikumiem, ko piemēro dalībvalstī, kas ir atbildīga par šo lapu.

Lūdzu, ņemiet vērā, ka šai lapai nesen tika atjaunināta oriģinālvalodas [es](#)

versija. Mūsu tulkotāji pašlaik gatavo versiju valodā, kuru esat izvēlējies.

Jau ir pieejami tulkojumi šādās valodās.

5. gadījuma izpēte – komercietības – atbildība - Spānija

Šajā pētījumā par konkrētiem komercietības jautājumiem (atbildība) dalībvalstis tika lūgtas informēt klientu par tiesvedības izmaksām aprakstītajās situācijās. Lieta A. Iekšzemes situācija. Apkures sistēmu ražotājs piegādā sildītāju uzņēmumam, kas nodarbojas ar sildītāju uzstādīšanu. Uzņēmums pārdod šo sildītāju tālāk klientam un uzstāda to viņa/viņas mājā. Mājā tsi pēc tam izceļas ugunsgrēks. Visas iesaistītas puses (apkures sistēmu ražotājs, uzstādītājs un klients) ir apdrošināti. Pastāv strīds par ugunsgrēka cēloņiem. Nevienš nevēlas atlīdzināt klientam zaudējumus.

Klients nolemj sniegt prasību tiesā par visu zaudējumu piedziņu no apkures sistēmu ražotāja, uzstādītāja un apdrošināšanas sabiedrībām.

Lieta B. Starpvalstu situācija. Dalībvalsts B apkures sistēmu ražotājs piegādā sildītāju dalībvalsts C uzņēmumam, kas nodarbojas ar sildītāju uzstādīšanu.

Uzņēmums pārdod šo sildītāju tālāk klientam dalībvalstī A un uzstāda to viņa/viņas mājā. Mājā tsi pēc tam izceļas ugunsgrēks. Visas iesaistītas puses (apkures sistēmu ražotājs, uzstādītājs un klients) ir apdrošināti katrs savā dalībvalstī. Pastāv strīds par ugunsgrēka cēloņiem. Nevienš nevēlas atlīdzināt klientam zaudējumus.

Klients nolemj sniegt prasību dalībvalsts A tiesā par visu zaudējumu piedziņu no apkures sistēmu ražotāja, uzstādītāja un dalībvalsts A apdrošināšanas sabiedrības.

Izdevumi Spānijā

Izdevumi par tiesu, pārsūdzībām un alternatīvu strīdu risināšanu

Tiesu prakse	Tiesa			Pārsūdzības			Alternatīva strīdu risināšana
	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Citi izdevumi	Sākotnējie izdevumi	Galvenie izdevumi	Citi izdevumi	
A lieta	Sākotnējie izdevumi: avansa maksājums puses advokātam (<i>abogado</i>) vai juridiskajam pārstāvim (<i>procurador</i>) un parasti arī nodevas maksājums atkarībā no procesa veida un prasības summas, ja tā pārsniedz EUR 2000, ja vien pusei nav tiesību uz juridisko palīdzību saskaņā ar	Šie ir galvenie tiesas procesa izdevumi. Tie jāsedz pusei, kuras visas prasības ir noraidītas (Civilprocesa kodeksa 394. panta 1. punkts).	Saistībā ar piedāvājumiem pierādījumiem: - kompensācija lieciniekiem, - maksa par ekspertu atzinumiem.	Pusei, kas iesniedz apelācijas sūdzību, iepriekš jāiemaksā depozīts, ja vien tai nepienākas juridiskā palīdzība.	Piemērojami tie paši noteikumi, kas pirmajā instancē.	Piemērojami tie paši noteikumi, kas pirmajā instancē.	Puses var vienoties par parāda summu bez trešās puses iejaukšanās; šajā gadījumā vienošanās ir jāapstiprina tiesai; un puses var atrisināt strīdu, izmantojot mediācijas pakalpojumus, pat ja tiesas process jau ir sācies.

	Likumu Nr. 1 /1996 par juridisko palīdzību.						
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats	Tas pats

Izdevumi par advokātu, tiesu izpildītāju un ekspertu pakalpojumiem

Tiesu prakse	Advokāti	Tiesu izpildītāji		Eksperti
	Vai pārstāvība ir obligāta?	Izdevumi	Vai pārstāvība ir obligāta?	Vai ekspertu pakalpojumu izmantošana ir obligāta?
A lieta	Ja prasības summa pārsniedz EUR 2000, pusei ir jāpiesaista advokāts un tā ir jāpārstāv juridiskajam pārstāvim (Civilprocesa kodeksa 31. pants).	Ir dažādi atkarībā no prasības summas un tiesas procesa veida.	Puses netiek pārstāvētas.	Ekspertu pakalpojumu izmantošana ir ieteicama (zaudējumu novērtēšana); par eksperta atzinumu maksā puse, kas to pieprasīja.
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.	Tas pats	Tas pats	Tas pats

Izdevumi saistībā ar lieciniekiem, galvojums vai nodrošinājums un citi izdevumi

Tiesu prakse	Kompensācija lieciniekiem	Galvojums vai nodrošinājums	
	Vai lieciniekiem tiek maksāta kompensācija?	Izdevumi	Vai tas ir paredzēts? Kad un kā tas tiek izmantots?
A lieta	Lieciniekiem ir tiesības pieprasīt, lai puse, kas to pieaicinājusi, atlīdzinātu zaudējumus, kas tiem radušies sakarā ar ierašanos tiesā (Civilprocesa kodeksa 375. panta 1. punkts).		Ne galvojums, ne nodrošinājums iepriekš nav jāiemaksā.
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.		Tas pats

Izdevumi par juridisko palīdzību un citu izdevumu atlīdzināšanu

Tiesu prakse	Juridiskā palīdzība			Izdevumu atlīdzināšana
	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā piemērojama?	Kad atbalsts ir pilnīgs?	Apstākļi	Vai uzvarētāja puse var saņemt tiesāšanās izdevumu atlīdzinājumu?
A lieta	Juridiskā palīdzība attiecas uz personām, kas var pierādīt, ka to rīcībā esošie līdzekļi nav pietiekami, lai varētu ierosināt tiesas procesu (piem., lai samaksātu advokātam vai juridiskajam pārstāvim).		Uzskatāms, ka finansiālie līdzekļi nav pietiekami, ja fiziska persona var pierādīt, ka tās resursi un ikgadējie aprēķinātie ienākumi no visiem avotiem uz vienu ģimenes locekli divkārt nepārsniedz Sabiedrības ienākumu indeksu (IPREM), kas ir spēkā pieteikuma iesniegšanas brīdī.	Tas ir atkarīgs no vienošanās, kas noslēgta ar advokātu, ja tāda ir. Parasti ievērojama daļa no maksas par advokāta pakalpojumiem vai pat visa šī maksa tiks atlīdzināta, ja tā nepārsniedz vienu trešo daļu no prasības summas. Maksu un avansa maksājumus par puses juridiskā pārstāvja pakalpojumiem, kā arī maksu par eksperta pakalpojumiem (ja piemērojams) var atgūt pēc izdevumu novērtēšanas.
B lieta	Tas pats, kas iepriekšējā gadījumā.		Tas pats	Tas pats

Izdevumi saistībā ar mutisko un rakstisko tulkošanu

Tiesu prakse	Rakstiskā tulkošana		Mutiskā tulkošana	
	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Kādi ir aptuvenie izdevumi?	Kad un pie kādiem nosacījumiem tā ir nepieciešama?	Kādi ir aptuvenie izdevumi?
A lieta	Dokumenti, kas ir iesniegti citā valodā, kas nav spāņu valoda (vai attiecīgi tā autonomā apgabala valoda, kurā lieta tiek izskatīta), ir jāpievieno to tulkojums. Dokumentu var iztulkot privāti. Ja viena puse apstrīd tulkojumu tāpēc, ka tas nav pareizs, iesniedzot šīs prasības pamatojumu, tiesas sekretārs pasūta veikt oficiālu dokumenta apstrīdētās daļas tulkojumu uz tās puses rēķina, kas to tika iesniegusi. Ja oficiālais tulkojums būtībā ir identisks privātajam tulkojumam, šie izdevumi jāsedz pusei, kas tulkojumu apstrīdēja.	Dažādi	Mutiskā tulkošana ir nepieciešama gadījumā, ja persona, kas nerunā spāņu valodā vai, atkarībā no apstākļiem, tā autonomā apgabala citā oficiālajā valodā, kurā notiek tiesas process, ir jānopratina, vēlas sniegt paziņojumu vai ir jāinformē par tiesas lēmumu; par tulku var tikt iecelta jebkura persona, kas runā attiecīgajā valodā un ir zvērējusi vai solījusi tulkot pareizi.	
B lieta	Tas pats		Tas pats	Iepriekš grūti paredzēt.

Lapa atjaunināta: 08/11/2019

Šīs lapas dažādās valodu versijas uztur attiecīgās dalībvalstis. Tulkojumu veic Eiropas Komisijas dienestā. Varbūtējās izmaiņas, ko oriģinālā ieviesušas kompetentās valsts iestādes, iespējams, nav atspoguļotas tulkojumos. Eiropas Komisija neuzņemas nekādas saistības un atbildību par datiem, ko satur šis dokuments, vai informāciju un datiem, uz kuriem šajā dokumentā ir atsauces. Lūdzam skatīt juridisko paziņojumu, lai iepazītos ar autortiesību noteikumiem, ko piemēro dalībvalstī, kas ir atbildīga par šo lapu.